БАСНИ

И. А. КРЫЛОВА.

FABLES

DE M. KRILOFF.

DE L'IMPRIMERIE DE FIRMIN DIDOT,

IMPRIMEUR DU ROI, RUE JACOB, N° 24.

БАСНИ РУСКІЯ

Извлеченныя изъ собранія

И. А. КРЫЛОВА,

Съ подражаніемъ на французскомъ и Италіянскомъ языкахъ разными авторами

И

Съ двумя предисловіями, на французскомъ Г. Лемонтея, а на Италіянскомъ Г. Салфія.

ИЗДАННЫЯ Г. ОРЛОВЫМЪ.

Собраніе сіе украшено портретомъ Автора и пятью отпечатанными рисунками.

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ.

ПАРИЖЪ,

У Боссанжа Отца въ Улицѣ Ришелье
У боссанжовъ братьевъ въ Улицѣ Сенъ.

1825.

Cain sculpsit

И. А. Крыловъ.

FABLES RUSSES

TIRÉES DU RECUEIL

Крылов, И.А.

DE M. KRILOFF,

ET IMITÉES EN VERS FRANÇAIS ET ITALIENS

PAR DIVERS AUTEURS;

PRÉCÉDÉES

D'UNE INTRODUCTION FRANÇAISE DE M. LÉMONTEY,
ET D'UNE PRÉFACE ITALIENNE DE M. SALFI.

PUBLIÉES,

PAR M. LE COMTE ORLOFF.

Ornées du portrait de M. Kriloff et de cinq gravures.

TOME PREMIER.

PARIS,

BOSSANGE, LIBRAIRE DE S. A. R. LE DUC D'ORLÉANS,
RUE DE RICHELIEU, N° 60;
ET BOSSANGE FRÈRES, LIBRAIRES, RUE DE SEINE.

1825.

Государственная
БИБЛИОТЕКА
СССР
им. В. И. Ленина
№ 43638-80

Épître Dédicatoire

à M. Kriloff,

Par M. le Comte Orloff.

ЛЮБЕЗНЫЙ ДРУГЪ ИВАНЪ АНДРЕЕВИЧЬ!

Желаніе познакомить ученой свѣтъ и Европу съ нашею отечественною словесностію, давно занимало меня. Имѣвъ творенія ваши со мною, часто въ Италіи читали мы прелестныя басни ваши Ученымъ и Литераторамъ сей Классической земли, переводя оныя слово въ слово; и какъ не слабъ былъ мой переводъ, я восхищалъ, сихъ питомцевъ музъ, оригинальными мыслями, воображеніемъ, и рѣдкимъ талантомъ вашимъ.

Именитѣйшіе Поэты Италіи, обратили въ стихи нѣкоторыя басни ваши, и такимъ образомъ сдѣлались они извѣстны въ щастливыхъ подражаніяхъ, на безсмертномъ языкѣ Данта, Тасса и Аріоста.

Первой удачной опытъ возбудилъ желаніе продолжать оной. Мы избрали въ собраніи вашемъ большую часть басень собственно вамъ принадлежащихъ, не касаясь тѣхъ въ коихъ вы сами подражали иностраннымъ авторамъ.

а.

Я перевелъ ихъ въ прозѣ, и разослалъ по разнымъ отличнѣйшимъ поетамъ Италіи, кои съ отмѣнною благосклонностію и снисхожденіемъ исполнили желаніе наше, и доставили намъ труды свои. — Такимъ образомъ совершились переводъ и подражанія Итальянскія.

Но мы полагали, что сего не довольно, для славы нашего Лафонтена. Языкъ Французской въ нашемъ вѣкѣ, сдѣлался такъ сказать языкомъ всеобщимъ, не только Европейскимъ, но даже всего Свѣта. И такъ мы сочли необходимымъ, что бы басни ваши были переведены и на французскій языкъ. Стихотворцы Французскіе не менѣе были благосклонны Стихотворцевъ Итальянскихъ. — Восемь десять шесть басень на обѣихъ языкахъ переведены. Вы найдете въ числѣ подражателей имена, первыхъ баснописцевъ, первыхъ поетовъ, людей извѣстныхъ ученостію, любезностію и пріятностію дарованій, кои служатъ украшеніемъ, первѣйшимъ сословіямъ словесности и учености. Всѣ согласились съ радостію соучавствовать въ нашемъ предпріятіи, съ такимъ усердіемъ и съ такою готовностію, что я не имѣю словъ изъявить имъ моей искренней благодарности.

Нѣсколько лѣтъ должны были мы употребить на окончаніе такого предпріятія. Наконецъ

оно совершилось. — Дѣло дошло до печатанія. Изданіе должно быть достойно нашего любезнаго Автора и его подражателей. — Кому ввѣрить типографическую часть, какъ не Фирмену Дидоту? Новыя литеры вылиты и Рускія и Иностранныя. Рисунки для украшенія каждой книги нарисованы изящнѣйшими художниками Парижа, и лучшіе Граверы сей столицы вырѣзали и отпечатали оные.

Начало первой части знакомитъ Европу съ изображеніемъ и чертами нашего добраго и милаго баснописца. — Издатель почитаетъ долгомъ принести ему сей знакъ уваженія и дружбы.

Каждая басня Руская, напечатана прежде Иностранныхъ. Пускай иноземцы, кои испытали всю твердость и силу рускаго меча узнаютъ, что сей народъ благочестивый и преданной Отечеству и Царю, не лишенъ также и изящныхъ дарованій, что онъ имѣетъ своихъ Поетовъ, своихъ Историковъ, своихъ ученыхъ, что и съ сей стороны, онъ заслуживаетъ не менѣе уваженія и почтенія какъ со стороны славы и побѣдъ гремящихъ въ честь его во всей вселенной. Пускай читая подражанія басней вашихъ, почувствуютъ они желаніе понимать оныя и въ національномъ языкѣ.

Уже они знакомы сдѣлались съ нашимъ почтеннымъ Историкомъ съ безсмертнымъ Карамзинымъ, которой снискалъ себѣ славу необыкновенную и въ Отечествѣ и въ Европѣ, изданіемъ Отечественной Исторіи. — Пускай узнаютъ они теперъ, что есть въ Россіи и баснописцы достойные вниманія и хвалы.

Пускай примѣръ сей возбудитъ въ соотечественникахъ нашихъ желаніе оному послѣдовать и сообщить иноземцамъ, наши сокровища въ словесности, вѣрнымъ и чистымъ переводомъ.

Комуже послѣ всего мною сказаннаго сдѣлать приношеніе сего творенія, естли не самому Автору? — И такъ примите оное Любезной другъ, какъ знакъ пріязни и уваженія къ талантамъ вашимъ, и желанія что бы оно нѣкоторымъ образомъ возбудило музу вашу къ новымъ трудамъ.

Г. ОРЛОВЪ.

INTRODUCTION

PAR M. LÉMONTEY.

Les amateurs de curiosités littéraires recherchent encore avec empressement le recueil de devises et de madrigaux dont se composa la fameuse *guirlande de Julie*, et qui furent adressés à Mlle de Rambouillet par l'élite des beaux esprits du XVIIe siècle. On peut sans témérité promettre aux deux volumes dont j'écris l'introduction un sort au moins égal : ils offrent quatre-vingt-six fables russes imprimées à Paris en caractères russes, et accompagnées d'une double traduction en vers français et italiens par quatre-vingt-huit littérateurs des deux nations; mais la singularité ne sera probablement que le moindre mérite de cette nouvelle guirlande poétique.

Les Russes sont entrés assez tard en partage de la civilisation moderne des Européens. Deux invasions de Tartares et de Lithuaniens avaient, plus encore que la rigueur du climat, arrêté l'essor de ce peuple, naturellement gai, sociable et ingénieux. Mais ses progrès furent rapides dans

toutes les carrières que lui ouvrit le règne de Pierre-le-Grand. La persévérance et l'habileté de son cabinet ont affermi son influence politique; l'histoire ne compte pas sans quelque effroi ses triomphes et ses ressources militaires; sa législation s'avance constamment vers un but de douceur et d'équité, tandis que les sciences s'enrichissent des travaux de ses naturalistes et de ses hardis navigateurs. Mais c'est surtout de sa fortune littéraire que je dois considérer les phases.

Pierre I^er^, qui bâtissait sur un sol nouveau, dut s'occuper des fondations plus que des ornements de l'édifice. Ce fut véritablement sous les règnes de sa nièce et de sa fille que la Russie vit poindre les premières lueurs d'une littérature. Comme toutes les autres nations, elle avait eu dans son moyen âge des chroniques, des troubadours et des mystères, oubliés ensuite au milieu des ténèbres de la barbarie. Un pauvre pêcheur, né près des glaces d'Archangel, avec une force merveilleuse de jugement et de génie, donna aux Russes, un peu avant le milieu du XVIII^e^ siècle, leur première grammaire, leur premier dictionnaire, ainsi que des règles et des essais de poésie (1). Il est remarquable que la

(1) Cet homme extraordinaire s'appelait *Lomonossoff*; esprit universel, poète et prosateur, aussi versé dans les

langue allemande, dédaignée dans son propre pays pour la langue latine, ne reçut des lois qu'à la même époque. Au reste, jusqu'à l'avénement de Catherine II, on ne trouve guère sur le Parnasse russe que des tentatives éparses et des imitations de l'étranger plus ou moins heureuses.

Le génie de cette grande souveraine, capable de tout concevoir et tout entreprendre, sentit la nécessité de préparer pour la culture intellectuelle de son peuple un fonds plus solide. D'une part, elle fit traduire tous les chefs-d'œuvre classiques français, italiens, anglais et allemands, véritable moyen de perfectionner la langue et de mûrir la raison d'un peuple nouveau; et, d'autre part, elle jeta les bases d'une instruction publique, et y appela de toutes les contrées d'habiles professeurs. Alexandre a développé l'ouvrage de son aïeule sur un plan vaste et régulier, et à la voix du nouvel Osiris l'immense empire des tzars s'abreuve à toutes les sources de lumières, depuis l'ensei-

sciences exactes que dans les arts de l'imagination, il n'en fut pas moins original et supérieur dans plusieurs genres. On n'a point égalé ses odes et ses psaumes, et ce père de la littérature russe en est encore aujourd'hui regardé comme le géant. *Soumorokoff*, qui le suivit, montra le premier à ses compatriotes des tragédies nationales. Je ne puis, au reste, dans une simple préface, citer tous les fondateurs du Parnasse russe, et il ne m'appartiendrait pas de les juger.

gnement primaire des hameaux jusqu'aux doctes leçons de six grandes universités.

Ce mouvement général imprimé aux esprits par une main puissante, a des effets bien supérieurs à des protections isolées et passagères. Une Russie littéraire naît et croît réellement. Non-seulement la vie s'y manifeste par des productions originales et variées, mais des besoins nouveaux y ont fait établir, pour chaque semaine, chaque mois, chaque année, des journaux et des recueils périodiques, consacrés aux sciences, aux lettres et aux arts. Des académies volontaires se forment en divers lieux pour le même dessein, et décèlent l'agitation de la pensée et l'impatience de savoir. Moscou possède une société d'antiquaires qui promet de curieuses recherches dans des régions peu connues. Les vérités, les découvertes utiles n'éprouvent pas le repoussement des vieilles sociétés. On favorise la méthode qui a, de nos jours, abrégé le temps et doublé l'étendue de l'instruction, et le nom des deux impératrices décore la liste de ses protecteurs. On ne peut se dissimuler que désormais en Russie l'intérêt public s'attache aux succès littéraires. Déja la mode, qui, sous des formes frivoles, n'en est pas moins, dans les sociétés polies, l'interprète de goûts réels, promène sur des livres et sur des auteurs ses caprices et son engouement. Le golfe